

ואם בא לחתוך חותך מאי קאמר. מאי למימרא הכל מודים דאם כל אחד ואחד בפני עצמו טפי עדיף:

Et s'il veut couper il coupe: que veut-il dire ?

Que vient-il nous enseigner (*de plus*) tout le monde reconnaît que si chacun (*chaque livre*) est à part, c'est bien mieux :

הכי קאמר. ומתחיל מלמעלה ולא יניח חלק שהרי אם בא לחתוך חותך ונמצא זה ראש הכרך וגנאי הוא לו להיות דף זה משונה מחבירו על חנם:

Voici ce qu'il a voulu dire.

Il commence (*à écrire*) en haut (*de la page*) et ne laissera pas de blanc, car s'il veut couper, il le pourra, ceci (*cette page*) deviendra la début du manuscrit, et ce serait dégradant que page soit différente d'une autre (*s'il laisse un blanc*), sans raison :

כדי לגול. קא סלקא דעתך חד שיעורא יהיב ליה לתחילתו וסופו:

Pour enrouler.

Ce qui vient à l'esprit (*ceci est une hypothèse qui ne sera pas validée*) est qu'il (*le Tana*) donne une seule mesure qui (*taille de l'espace vide pour le début et la fin*) donne une mesure pour le début et la fin:

לספריהן. לספרי תורה:

Pour leurs livres.

Pour les Sefer Torah:

לא ארכו יותר על הקיפו. צריך לצמצם הכתב לפי עובי הקלפים לכשיגמור יהא חוט המקיף את עוביו כמדת ארכו:

La longueur ne sera pas supérieur au périmètre.

Il faut réduire la taille de l'écriture en fonction de l'épaisseur des parchemins, et lorsqu'il fini (d'écrire) le fil qui entoure son épaisseur devra être égal à sa la longueur :

שיעור ספר תורה בכמה. ארכו מיבעיא להו:

Quelle est la taille d'un Sefer Torah.

C'est la longueur qu'il cherche à connaître.

בגויל. שהוא עב והקיפו גדול צריך ששה טפחים זו היא מדה להיות נגמר בששה טפחים היקף בכתב בינוני:

En Guevil. Qui est épais, et dont le périmètre est grand, il faudra 6 paumes (*de longueur*), pour que son périmètre lorsqu'il sera terminé, fasse 6 paumes, avec une écriture (*de taille*) moyenne:

ולא איתרמי ליה. ארכו כהקיפו:

Ceci ne lui arriva.

Que sa longueur soit égal au périmètre:

איתרמי ליה. ארכו כהקיפו:

Ceci lui arriva.

Que la longueur soit égale au périmètre:

דילמא תורה צוה לנו משה מורשה כתב. ארבע מאות פעמים אבל ארבע מאה ספרים אין פנאי לאדם אחד לכתוב:

Peut-être qu'il n'écrivit que "Torah tsiva lanou Moché moracha".

400 fois, mais un seul homme n'a pas le temps (*dans sa vie*) d'écrire 400 livres (*de la Torah*):

שתים כנגד שתים. שתי גפנים כנגד שתים וא' יוצא זנב בכך קרוי כרם לגבי לחזור עליו מעורכי המלחמה במסכת סוטה (דף מג:):

2 en face de 2.

Deux vignes placées en face de deux vignes, et une (*cinquième*) qui sort telle une queue, c'est ainsi que (*l'ensemble*) est dénommé "vignoble", à propos du fait de (*pouvoir*) retourner (*chez soi et d'être ainsi dispensé d'entrer dans la composition*) des bataillons en cas de guerre (*ceci est enseigné*) dans le traité Sotah (p43b):

באמה בת ששה טפחים. רבי מאיר לטעמיה דאמר (סוכה ה:): כל האמות היו בינוניות:

Avec une coudées mesurant 6 paumes.

Rabbi Meir a sa propre raison, comme il le dit dans (*le traité*) (Souccah 5b): "toutes les coudées étaient (*de taille*) moyenne:

* *Certaines fois c'est la coudées à 6 paumes qui était utilisée, d'autres celle à 5 paumes.*

לארכו של ארון. זו אצל זו:

Sur la longueur de l'Arche.

L'une à côté de l'autre:

אוכלות. תופסות כך לשון המשנה (מדות פ"ג מ"א) אוכל בדרום אמה אחת גבי יסוד המזבח ואף בלשון מקרא כי יוכלו אתיקים מהנה בספר יחזקאל (מב):

Elles prennent (litt. elles mangent).

Elle prennent (*comme place*), c'est ainsi que s'exprime la Michna (Midot ch.3 Michna 1): "il occupe (*littéralement : il mange*) vers l'Est une coudée" à propos de la base de l'autel "Yessod", les écritures aussi utilisent cette expression "car les colonnes y occupaient de la place (*litt. les colonnes mangaient*)" dans le livre de Yehezkel (ch.42 v.5):

צא מהם טפת. לעובי הכתלים שהרי מבחוץ נמדד אמת' וחצי ארכו:

Retires de ceci une paume.

Pour l'épaisseur des parois, car la c'est par l'extérieur qu'il mesure 2 Coudées et demi de longueur :

ספר תורה. שכתב משה כמו שנאמר ויכתוב משה את (התורה) וגו' (דברים לא):

Le Sefer Torah. Que Moché a écrit, comme il est dit "Moché écrivit la Torah etc. (Devarim 31):

אין [מיעוט אחר מיעוט]. אך ורק שני מיעוטין הן:

Elle [une restriction après une autre] n'est là (que).

"Akh" seulement et "Rak" uniquement sont deux expressions restrictives:

שבהן ספר תורה מונת. ארכו לרחבו של ארון:

Le Sefer Torah y été posé.

Sa longueur sur la largeur de l'Arche.

פירנסת ארון לארכו. כלומר מלאת כל חללו לארכו ופירשת צרכי מדתו:

Tu as "nourri" l'Arche sur sa longueur.

C'est-à-dire: tu as rempli l'espace sur toute sa longueur, et tu as expliqué la nécessité de sa valeur:

ששה טפחים. במדת רחבו:

6 paumes. En largeur:

כדי שלא יהא ספר תורה כו'. כלומר לא היה צריך להיות רחבו כל כך אלא בשביל ס"ת המונה אורכו לרוחב הארון שלא יהא נכנס ויוצא בדוחק:

Afin que le Sefer Torah ne soit pas etc.

C'est-à-dire qu'il n'aurait pas du avoir une telle largeur, si ce n'était pour le Sefer Torah dont la longueur était posée sur la largeur de l'Arche, pour ne pas qu'il soit difficile de le rentrer ou le sortir:

רבי יהודה אומר.

Rabbi Yéhoudah dit:

מדת הארון באמה של ה' טפחים היתה רבי יהודה לטעמיה דקאמר אמת כלים באמה בת חמשה:
Les mesures de l'Arche étaient calculées avec une coudée de 5 paumes, (*car*) Rabbi Yéhoudah avait sa propre théorie, il disait que les objets (*du Temple étaient mesurés avec*) une coudée de 5 (*paumes*):

מונחות לארכו של ארון. מוטלות על רוחבן ולא על חודן:

Placées sur la longueur de l'Arche. Elles étaient posées sur leur largeur, et pas sur leur bord:

אצבע לכותל זה.

Un doigt pour cette paroi.

שהטפה ארבע אצבעות ולמאן דגריס אצבע ומחצה באצבע קטנה קאמר שהטפה ד' בגודל וחמש באצבע ושש בקטנה:

Une paume fait 4 doigts, et pour celui qui dit (*la version*): "un doigt et doigt et demi" il s'agit d'un doigt de petite taille,
une paume (*est égale à*) 4 pouces
ou 5 doigts (*de taille moyenne*)
ou 6 (*doigts de*) petite taille:

שבו עמודים עומדים.

Dans lequel s'élevaient des colonnes.

ב' עמודי כסף כמין עמודי ספר תורה שוכבים לארכו והלוחות ביניהן שנאמר עמודיו עשה כסף:
Deux colonnes en argent, semblables aux cylindres d'un Sefer Torah, étaient posées sur la longueur, et les Tables (*de la loi étaient posées*) entre elles, comme il est dit: "ses colonnes, il les fit en argent":

מונה שם בצדו. של ארון:

Il était posé à côté.

À côté de l'Arche:

ועליו ספר תורה מונה. ולקמיה פריך מעיקרא היכי הוה מונה:

Le Sefer Torah était posé sur lui.

Et plus loin on objecte: "mais comment était-il placé avant?"